

O Governo Regional da Madeira, através da Secretaria Regional de Educação e Recursos Humanos apresenta o **GMT OFICINA VERSUS** em **"IMAGINE"** de vários autores, com dramaturgia de Ester Vieira e encenação de Duarte Rodrigues.

As escolhas do GMT Oficina Versus, têm como critério os valores sociais e inclusivos, orientados para a reflexão e para a mudança de atitudes, uma função subjacente à da natureza do próprio Teatro enquanto linguagem artística, canal de comunicação e veículo de transformação da consciência humana.

**IMAGINE** é um trabalho cénico que reúne 30 pessoas em palco, num exercício de equidade e inclusão, sem dúvida inovador. Num mesmo espetáculo e, paralelamente às temáticas de histórias de vida de pessoas com necessidades especiais, lidamos com a exigência técnica e artística do espetáculo, com um elenco inclusivo, com a comunicação cénica em LGP (Língua Gestual Portuguesa) e com a participação especial de 18 alunos de uma escola de referência para alunos surdos. Acreditamos que a nossa mensagem poderá mudar a sua atitude... Até já!

Ester Vieira

## **IMAGINE**

(M/10 ANOS)

Dramaturgia - Ester Vieira

Encenação - Duarte Rodrigues

<b>Fórum Machico</b>		<b>maio 2015</b>
14 maio	<b>5ª feira</b>	Ante Estreia: Público Escolar / 15h00
15 maio	<b>6ª feira</b>	Ante Estreia: Público Escolar: 15h00 Estreia: Público Geral / 21h30

<b>CINE TEATRO Stº ANTÓNIO</b>		<b>junho 2015</b>
04	<b>5ª feira</b>	Espectáculo: Público Escolar / 15h00
05	<b>6ª feira</b>	Espectáculo: Público Escolar / 11h00 e 15h00
06	<b>Sábado</b>	Espectáculo: Público Geral / 21h30

**Tempo de Representação:** 1h10m

**Chegada ao Teatro:** 30 minutos antes do início do espetáculo

**PREÇÁRIO**

**2,00€** - Escolas e grupos Institucionais

**3,00€** - grupos de 10 ou mais pessoas

**3,00€** > 65 anos e estudantes

**5,00€** - Público em geral

**RESERVAS**

291.203054 / dseam.producao@gmail.com

### **SINOPSE**

*A ação decorre num Teatro, entre ensaios e na ribalta mágica da representação. Entre atos, os atores vão contando as suas histórias reais, em episódios de vida, soltos por flashes inesperados das suas memórias. Nessas histórias emerge o dramatismo das suas vidas, pequenas vitórias e grandes causas. Todos falam na primeira pessoa, com domínio, consciência e convicção de si mesmos. No processo criativo, emergem as marcas e os limites, o esforço e a superação.*

*Fala-se da gravidez de mulheres paraplégicas, da sexualidade e do preconceito, da comunicação gestual castrada, da paixão inocente, da humilhação, da injustiça e do incrível talento de Emmanuelle Laborit que vence todos os limites e se torna maior do que alguma vez ousou imaginar. No final, no embalo de IMAGINE de John Lennon, canta-se numa outra língua, a mostrar que o mundo não depende de palavras entendíveis, mas de um poder interior capaz de vencer todos os limites. Podemos até concluir que IMAGINAR é corporizar tudo o que queremos tornar possível...*

---

**FICHA TÉCNICA DRAMATURGIA - Ester Vieira**

**TEXTOS:** Afonso Reis Cabral (extratos e adaptação de "O meu irmão"), Carolina Ignarra, Flávia Cintra e Tatiana Rolim ( extratos e "Maria de rodas"), Emmanuelle Laborit (extratos de "O grito da gaivota"), Ester Vieira (cenas: 5,6,10 e 11), Gabriel Garcia Marquez ("A despedida"), Herberto Helder ("Poemato"), Karl Valentin ("O projetor avariado"), Manifesto do Síndrome de Down (1941), Valter Hugo Mãe (extrato de "A Desumanização"), Yvete K. Centeno ("O poeta").

**CENAS DE -** " Filhos de um Deus menor", filme de Randa Haines (1986).

**ENCENAÇÃO** - Duarte Rodrigues

**PERSONAGENS / ATORES:**

**DIRETOR** – Daniel Rodriguez

**EMMANUELLE** - Sofia Paiva

**MÃE DE EMMANUELLE** – Rubina Silva

**TIO FIFOU** – Bruno Fernandes

**PAI DE EMMANUELLE** – Daniel Rodriguez

**MÉDICO1** – Fernanda da Gama

**MÉDICO2** – Fátima Caires

**MARIA DO VALE** – Rubina Silva

**JOÃO LUCAS** – Bruno Fernandes

**ZARA** – Fernanda da Gama

**MÉDICO3** – Bruno Fernandes

**AMIGA1** – Rubina Silva

**VALENTIN** – Jorge Martins

**SIMEÃO** – Nicodemes Gomes

**GASPAR** – Filipe Silva

**JULIETA** – Cândida Correia

**SARAH** – Sofia Paiva

**JAMES** – Daniel Rodriguez

**MÃE DE SARAH** – Fernanda Gama

**HOMEM** – Filipe Silva

**MULHER** – Cândida Correia

**AMIGA2** – Rubina Silva

**DIRETOR DE CENA** – Fátima Caires

**CONTRA REGRA** – José Carlos Jardim

**VOZ OFF EMMANUELLE** – Celina Pereira

**VOZ CANTADA** (ao vivo) - Noélia Fernandes

**INTÉRPRETES DE LGP** - Catarina Quintal, Débora Silva, Joana Vieira e Maria Garrido

**ALUNOS / EB1PE ELEUTÉRIO DE AGUIAR** ( participação especial - turma 2ªA e 2ªB) - Alexandre Viveiros, Ana Cristina Jesus, Ana Margarida Branco, André Miguel Teixeira, David Reynolds, Érica Andrade, Francisco Gil Freitas, Gabriel Silva, Gil Leça Graterol, Henrique Nunes, Iara Correia, João Gonçalo Faria, Marisa da Silva Diogo, Paulo Sérgio Silva, Pedro Francisco Costa, Sara Caetano, Sérgio Lopes, Tomás Sardinha.

**ENSAIOS DA CANÇÃO "IMAGINE" / LGP:** Ana Isabel Monteiro, Fátima Cátia Marques, Fernanda Reis e Sofia Paiva

**CRIAÇÃO DE CENOGRAFIA, FIGURINOS E ADEREÇOS** - Duarte Rodrigues

**MONTAGEM DE BANDA SONORA** - Duarte Gomes

**CAPTURE DE IMAGEM E MONTAGEM DE VÍDEO** - Sofia Pereira

**SELECÇÃO MUSICAL** - Duarte Rodrigues

**COSTURA** – Fernanda Assunção

**CARPINTARIA** - Gonçalo Leça, João Miranda , Luís Machado e Sérgio Freitas

**CARACTERIZAÇÃO** - Duarte Rodrigues

**DESENHO DE LUZ** - Duarte Rodrigues

**MONTAGEM E OPERAÇÃO DE LUZ** - José Maria Montero /António Freitas / Hélder Martins – TMBD

**OPERAÇÃO DE SOM E VIDEOPROJEÇÃO** - Rolando Vasconcelos

**MONTAGEM MULTIMÉDIA** - Pedro Barreto, Rolando Vasconcelos

**COORDENAÇÃO MULTIMÉDIA** - Jorge Conduto

**COMPOSIÇÃO E EXECUÇÃO DE MATERIAL GRÁFICO** – Silvano Rodrigues

**GESTÃO DE CONTEÚDOS** – Ester Vieira

**BILHETEIRA E FRENTE CASA** – Luz Maria / Sónia Pernetá

**APOIO LOGÍSTICO** - Vanda Oliveira / Divisão de apoio às Deficiências Sensoriais (DADS)

**CO-PRODUÇÃO** – DSEAM e AREArtística

**COORDENAÇÃO DE PROJETO** - Ester Vieira

**COORDENAÇÃO DE PRODUÇÃO** – Virgílio Caldeira

**COORDENAÇÃO GERAL** – Carlos Gonçalves

---

## NÚCLEO DE INCLUSÃO PELA ARTE

**Arte e Cultura** constituem “mundos” pouco explorados pelas pessoas com necessidades especiais. Muitas barreiras imperam ainda, não sendo fácil a experimentação das diferentes linguagens artísticas para estas pessoas e, de longe, a sua opção como profissão. Por outro lado, os edifícios públicos destinados à cultura, ainda oferecem pouca acessibilidade, na sua maioria.

Desta forma, o cidadão com deficiência goza de um leque de desvantagens que o coloca em grande desigualdade face à oferta cultural.

O **Projecto OFICINA VERSUS** surgiu em 1989, na *Direcção Regional de Educação Especial e Reabilitação* para ajudar a veicular a prática das Artes e o acesso à cultura das pessoas com necessidades especiais. Num processo que já dura há 23 anos, proporcionou experiências e projetos diversos, vinculou grupos, atividades, produção de espetáculos e eventos, no âmbito das diferentes linguagens artísticas - Música, Expressão Musical e Dramática, Teatro, Artes Plásticas, Dança e Terapia pela Arte.

O Núcleo de Inclusão pela Arte (NIA), é a designação orgânica que integra a *Arte Inclusiva* da ex DREER e que agora se encontra integrada na Divisão de Expressões Artísticas (DEA) da Direcção de Serviços de Educação Artística e Multimédia (DSEAM).

---

## GMT OFICINA VERSUS

O GMT OFICINA VERSUS evoluiu do **Projecto Oficina Versus**, pelo exercício do Teatro para pessoas com necessidades especiais. Dos grupos iniciais de Expressão Dramática que deram face às primeiras práticas deste Projecto, surgiu, espontaneamente, um elenco e com ele a prática do Teatro, associado à Inclusão sócio cultural. Foi da junção do grupo de Teatro, com o grupo de Mímica (formado exclusivamente por crianças e jovens surdos), que nasceu um único grupo – o Grupo de Mímica e Teatro Oficina Versus.

A partir de 2001, o GMT OFICINA VERSUS assume um conceito de Teatro Inclusivo, com base num elenco misto, formado por pessoas com e sem necessidades especiais. Produz 2 a 3 espetáculos de teatro anuais. No seu currículo, contam já 20 produções, tendo-se apresentado em: Lisboa, Porto, Abrantes, Madeira, Porto Santo e Rio de Janeiro.

---

## PEÇAS APRESENTADAS

### EXPRESSÃO DRAMÁTICA

“ **A Cigarra e a Formiga**” – 1989, “ **O Circo Maravilhas**” – 1990, “**Fantasia**s” – 1991, “**A história da avó Leonor**” – 1991, “ **Capuchinho vermelho**” – 1991, “ **Os gatos Janotas**” – 1991, “ **Era uma vez no Natal**” – 1991, “ **No reino da papelada**” - 1992 , “ **Dança mimada**” – 1992, “ **História de um pinheirinho de Natal**” – 1992, “ **Coelhinho branco** ” – 1992, “ **Pantomimas I**” – 1992, “**Carnaval no Jardim Zoológico**” - 1993, “ **O rei vai nu...**” – 1993, “ **Aventuras de**

**João Pateta** – 1993, **“Marcha do Espectáculo”** – 1993, **“Gota de Mel”** Leon Chancerel – 1993. / Guiões e versões cénicas – Ester Vieira

#### MÍMICA E TEATRO

**“Histórias do Silêncio”** - 1993, **“Retalhos”** – 1994, **“Silêncio”** – 1994, **“Cenas da vida que passa”** – 1994, **“Descoberta da Madeira”** - 1994, **“Nau Catrineta”**- 1994, **“Nascer Diferente”**- 1995, **“Existir”** - 1996, **“Pequenos Nadas”** - 1996, **“A caixa”** ou **“História do Sr. X”** Sérgio Godinho - 1996, **“Os brinquedos”** - 1997, **“As lavadeiras”** - 1997, **“A semente”** – 1997, **“A E I O U”** – 1997, **“Os 5 sentidos”** - 1997, **“E viva o Teatro”** – 1997, **“A pastilha elástica”** – 1998, **“Romeu e Julieta”**- 1998, **“A borracha”** – 1999, **“Marionetes de trapo”** Gabriel Garcia Marques - 1999, **“O Apaixonado Secreto”** Cristina Briona - 2000, **“Entrelinhas”** Ester Vieira – 2000.

#### TEATRO INCLUSIVO

**“A Canção do Realejo”** Ester Vieira – 2001, **“Lugares”** Herberto Helder – 2002, **“O conto da Ilha Desconhecida”** José Saramago - 2002, **“Sobreáguas”** vários autores - 2003, **“Eu como, tu comes e eles não comem”** Ester Vieira – 2003, **“Mar”** Miguel Torga – 2003, **“Invisível cordão”** vários autores (criação colectiva - Teatro e Dança Inclusiva) – 2004, **“E viva o EURO!”** Ester Vieira – 2004, **“Olhos de ver e olhos de não ver”** Duarte Rodrigues - 2004, **“O Gato malhado e a Andorinha Sinhá”** Jorge Amado – 2004, **“O Príncipezinho”** Antoine Sain-Éxupery – 2005, **“Mundos dentro de mim”** Duarte Rodrigues, Elsa Rebelo e Maurício Freitas – 2006, **“Dama Pé de Cabra”** Alexandre Herculano – 2006, **“A menina de Mar”** Sophia de Melo Breyner - 2007, **“Amor de Dom Perlimplim com Belisa em seu Jardim”** Federico Garcia Lorca – 2007, **“A Nossa Cidade”** Thornton Wilder (produção TEF) – 2008, **“Pantomimas”** Duarte Rodrigues – 2008, **“Enquanto a Cidade Dorme”** Álvaro de Magalhães – 2008, **“Galileu Galilei”** Bertolt Brecht – 2009, **“Teatro com gente dentro”** vários autores – 2009, **“Dom Duardos”** Gil Vicente (co-produção com ContigoTeatro) – 2010, **“O Conde Barão”** Ernesto rodrigues, Félix Bermudes e João Bastos (produção TEF) – 2010, **“O cavaleiro da armadura enferrujada”** Robert Fisher – 2011, **“Violências”** de vários autores – 2012, **“Aventuras de João sem medo”** José Gomes Ferreira - 2013, **“A Décima Turista”** de Mendes de Carvalho - 2014.

---

## LÍNGUA GESTUAL PORTUGUESA

Diz-se **língua gestual** (de determinado país) e nunca **linguagem gestual**, tal como se diz língua portuguesa e nunca linguagem portuguesa. As várias línguas gestuais do mundo inteiro possuem gramáticas complexas e expressões “literárias” diversas, tais como a poesia, as narrativas, o teatro, as anedotas... Cada comunidade de surdos tem, portanto, a sua própria **língua gestual** que surge no momento em que os surdos se juntam. Esta concentração acontece, geralmente, em contexto escolar. Assim a história das línguas gestuais está muitas vezes interligada com a história da educação dos surdos. **A primeira escola de surdos no mundo foi criada no século XVII, em Paris, logo a Langue des Signes Française (LSF) será a língua gestual mais antiga.** Esta língua, através da dispersão dos seus professores surdos, expandiu-se para os EUA, o Brasil, entre outros, com o propósito de ali também criar escolas para surdos. Desta forma, a **American Sign Language (ASL)** e a **Língua Brasileira de Sinais** transparecem ainda semelhanças com a LSF.

### Origem da língua gestual portuguesa

Em Portugal, a **Língua Gestual Portuguesa (LGP)**, **nasceu na primeira escola de surdos, em 1823, na Casa Pia de Lisboa**, tendo tido como primeiro educador um sueco que de lá trouxe o alfabeto manual. Apesar de não se notarem semelhanças ao nível do vocabulário, o alfabeto da LGP e o da **língua gestual sueca (Svenskt teckenspråk)** continuam a revelar a sua origem comum.

#### Alfabeto manual

O **alfabeto manual** (ou alfabeto gestual, ou dactilologia) só é utilizado, ocasionalmente, quando há a necessidade de dizer um nome próprio de alguém ou o nome de uma localidade ou uma palavra que não se conhece. Regra geral, na comunicação, os surdos não sentem grande necessidade de recorrer ao alfabeto manual, uma vez que os conceitos têm todos gestos correspondentes.

#### Reconhecimento oficial da LGP

A investigação da LGP só começou no final dos anos 1970, na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, sendo que a nível internacional, as descrições linguísticas fizeram-se pela primeira vez com a ASL, na Universidade de Gallaudet, nos anos 1960. Em consequência deste enquadramento científico, a LGP foi reconhecida pela

Constituição da República, em 1997, numa altura em que apenas 5 países do mundo inteiro o tinham feito.

*Diário da República – I Série A – n.º 218 – 20/09/1997 – Lei Constitucional Artigo 74.º - alínea h) Ensino / proteger e valorizar a língua gestual portuguesa, enquanto expressão cultural e instrumento de acesso à educação e da igualdade de oportunidades*